

FRANCESCA MAFFIOLI

Docteure en Littérature italienne et Etudes de genre Paris 8 en cotutelle avec Università degli Studi di Milano
Ecole doctorale Pratiques et théories du sens et Scienze del patrimonio letterario, artistico e ambientale.

Poésie et poétiques du XXe siècle

- Femmes poètes en Italie
- Littératures comparées
- Théories du genre
- Théories de la traduction
- Traduction littéraire
- Eco-poétique

Elle est membre du LEGS (Laboratoire d'Études de genre et de sexualité - CNRS, Paris 8, Paris-Nanterre) et ses recherches portent sur la poétique et l'écriture des femmes entre les XXe et XXIe siècles et sur les théories de la traduction littéraire.

Elle a siégé au conseil de direction de la SIL (Società Italiana delle Letterate- Société Italienne des Femmes de Lettres) pour l'exercice biennal 2018-2019 et est actuellement membre du même conseil, jusqu'à la fin de l'année 2025.

Elle écrit pour le quotidien italien « Il Manifesto » depuis 2016. Elle publie également dans la revue « Leggendaria » et dans les revues en ligne « Limina » et « Erbacce ».

FORMATION

2023

- Qualification MCF (section 14) le 13/07/2023

2018

- Qualification MCF (section 14) le 26/01/2018

2011-2017

- Doctorat en Littérature italienne et Etudes de genre– Université de Paris VIII en cotutelle avec l' « Università degli Studi di Milano » soutenue le 16 Janvier 2017 ; sujet : « Les voix multiples d'Amelia Rosselli (1930-1996): figures et variations d'un sujet poétique en lutte »

2013

- Lifelong Learning Programme (LLP), ERASMUS INTENSIVE PROGRAMME, Università di Foggia (Italie), 23 giugno-3 luglio 2013

2007- 2010

- Licence Magistral en Lettres Modernes – « Università degli Studi di Milano », équivalent au Master I-II soutenue le 16 Mars 2010 ; sujet : « *Le "Farfalle" di Gozzano tra rituale e natura* »
- Formation opérateur de musée et guide à l'Académie des Beaux-Arts « Accademia Tadini » de Lovere (Bergame)
- Formation opérateur cinématographique, Rome et Trente avec ACEC

2006

- Licence en Lettres Modernes – « Università degli Studi di Milano », équivalent à la Licence soutenue le 15 Février 2006 ; sujet : « *Dall'utopia alla violenza. Lo scolorire della visione utopica nella narrativa di José Saramago* »

2001

- Diplôme de "Maturità Classica" au Liceo Classico « Decio Celeri » de Lovere (Bg), équivalent au BAC L + littératures anciennes (grecque-latin)

PUBLICATIONS, PREFACES, TRADUCTIONS ET COMMUNICATIONS

- Publications :

- Articles et chapitres d'ouvrage :

- "La rivolta della *poiesis*", in Tania Lorandi (ed.), *S(o)ggetti contundenti*, Venezia, Ap- Art edizioni, 2010, pp. 12-14.
- "Il cadavere squisito beve vino novello", in Tania Lorandi (ed.), *Il cadavere squisito beve vino novello – omaggio a Edoardo Sanguinati*, San Benedetto del Tronto, Ediland edizioni, 2010, p. 64.
- "Nel silenzio della materia", in «UT» – Rivista bimestrale d'arte e fatti culturali, n° 4/2014, anno VIII, San Benedetto del Tronto, Ediland edizioni, p. 21-22.
- "Divenire S/Oggette dal futuro: una rilettura di S/Oggetti immaginari. Letterature comparate al femminile", in «Altre Modernità», Rivista di studi letterari e coloniali, Università degli studi di Milano, *Decolonizzazioni*, n° 16/2016, pp. 345-357.
- "Intervista doppia, duplice, multipla", in Anna M. Crispino, Marina Vitale (eds.), *Dell'ambivalenza. La dinamica delle narrazioni*, Roma, Iacobelli editore, 2016, pp. 199-204.
- "Le sofistiche", in AA. VV., *Nuvole sul lavoro*, Bologna, ebook@women, 2016, p. 16-18.
- "Il destino del patriarca mutilato e la nuova famiglia" (entretien avec Elisabeth Roudinesco), in *Il corpo del delitto*, Roma, il manifesto editore, novembre-dicembre 2016, pp. 22-23.
- "Infedele a sé stessa: pratiche rosselliane di traduzione e riscrittura", in (eds.) Magdalena Maria Kubas, Eugenio Murrari, Daniele Barbieri in « Quaderni del Novecento », *Eredità e attualità poetica di Amelia Rosselli*, Roma-Pisa, Fabrizio Serra editore, 2016, pp. 95-106.
- "Attraverso più luoghi", in «Leggendaria» (Libri, Letture, Linguaggi), *Dell'abitare*, n° 26/2017, Roma, anno XXI, p. 23-25.
- "Temporalità fluida", in (eds.) Anna Giuliana Misserville, Monica Luongo, *Il tempo breve: narrative e visioni*, Roma, Iacobelli editore, 2019, pp. 52-64.

- "Amelia Rosselli e l'*écriture féminine*", in «Altre Modernità», Rivista di studi letterari e coloniali, Università degli studi di Milano, *Disrespected Literatures: Histories and Reversal of Linguistic Oppression*, n° 22/2019, pp. 331-342.
- "Figurations mélancoliques : un regard sur *Variazioni belliche* d'Amelia Rosselli", in (eds.) Nadia Mékouar-Hertzberg, Stéphanie Urdician, *Histoires de folles. Raison et déraison, liaison et déliaison*, Editions Orbis Tertius, 2019, pp. 319-336.
- "Sofistiche" in *Bayer contro Aspirina. Erbacce, L'umorismo che resiste ai diserbanti*, Roma, Derive e Approdi, 2020, pp. 38-39.
- "Eva" et "Famiglia" in *Abbecedario Ceresa. Per un dizionario della differenza*, in (eds.) Laura Fortini, Alessandra Pigliaru, Roma, Nottetempo, 2020, pp. 74-79.
- "Une excentricité glaciale : l'identité du corps dans l'œuvre d'Amelia Rosselli", in *Résonances 18*, « Poésie au féminin/Poétique(s) du corps », numéro spécial coordonné par Patricia Godi et Lucie Lavergne, 2018 [2021] - [G. Préher, directeur de publication].
- "Joséphine Bacon, chasserresse de mots dans la toundra", in *Hypothèses d'une langue- mère*, in (éd.) Nadia Setti, Editions L'Harmattan, Paris, 2022, pp. 185-205.
- "« Io sono mia !» D'*Aspirina* à *Erbacce*", la généalogie d'une revue humoristique éco- féministe", in « Laboratoire italien. Politique et société », [En ligne], 28 | 2022, ENS Éditions, Lyon.
- "« Paura/Speranza »" in *SILlabario. Conflitti, rivoluzioni di femminismi e letteratura*, in (eds.) Giuliana Misserville, Rita Svandrik, Laura Marzi, Roma, Iacobelli, 2022, pp. 99-110.
- "Memory as a means of struggle: from a meeting with Annie Ernaux", in «Between Journal», 13(25), (Università di Cagliari), 231-238, 2023 <https://doi.org/10.13125/2039-6597/5799>
- "Emergence di Laurine Rousselet. Un passo verso Carolyn Carlson e forme creative altre" in «Lectora» (Universitat de Barcelone), 29-2023, pp. 281-290.

<https://revistes.ub.edu/index.php/lectora>

- "L'associazionismo femminista e l'educazione al genere: l'esperienza della Società Italiana della Letterate (SIL). Intervista a Elvira Federici e Laura Fortini", in *Oltre gli stereotipi. Promuovere l'educazione al genere nell'infanzia*, a cura di Silvia Delmozzi, Bergamo, Zeroseiup, 2023, pp. 75-90.
- "Non più bambine. A proposito di Bambine di Alice Ceresa" in (eds. Laura Fortini), *Grammatiche delle relazioni Alice Ceresa e Bianca Pomeranzi*, «Quaderni del Centro di Documentazione Internazionale Alma Sabatini», n° 4/5, février 2025.

- Articles pour la Presse italienne :

Articles pour *Il Manifesto*

Voir : https://ilmanifesto.it/archivio?fwp_author=Francesca%20Maffioli

Articles pour la Revue *Limina- Rivista culturale on line*

Voir : <https://www.liminarivista.it/autore/francesca-maffioli/>

Articles pour la Revue *Erbacce - Rivista ecofemminista on line*

Voir : <https://www.erbacce.org/tag/francesca-maffioli/>

- Traductions et préfaces et postfaces :

-

- "Ontologie aumentate. Ovvero come fare filosofia con un martello digitale", in « Insight », Magazine Periodico Dipartimento Progettazione e Arti Applicate Accademia di Belle Arti Roma, n°4/2014, pp. 108-115; traduction de l'anglais à l'italien.
- "Crisálida", recueil poétique de Laurine Rousselet (édition L'inventaire, 2013) dans la revue Margutte
– <http://www.margutte.com/?lang=fr>. Mise en ligne le 14 janvier 2019 ; traduction du français à l'italien.
- "Affollata pour Danaé", recueil poétique de Laurine Rousselet (édition L'inventaire, 2013) dans la revue Margutte
– <http://www.margutte.com/?lang=fr>; traduction du français à l'italien.

- “Verso una cultura dell’incontro. Studi per una terapia transculturale”, Alfredo Ancora (Franco Angeli, 2017); *Pour une thérapie transculturelle – Vers une culture de la rencontre*, Paris, l’Harmattan, 2020; traduction de l’italien au français.
 - “La saga poetica dei Tolki”, recueil poétique d’Ida Travi (Moretti&Vitali, 2011-2018), chez *Cahiers de l’Approche*, 2020; traduction de l’italien au français.
 - “La filosofia di P. W. Zapffe e i videogames” de Stefano Gualeni, dans la revue « L’Indiscreto » – <https://www.indiscreto.org/la-filosofia-di-p-w-zapffe-e-i-videogames/> Mise en ligne le 16 juin 2020 ; traduction de l’article de l’anglais à l’italien.
 - “Exils”, poèmes choisis de la poétesse Angèle Paoli dans la revue italienne *TraduzioneTradizione Quaderni internazionali di traduzione poetica e letteraria. Quaderno plurilingue n° 17, 2020, pp. 8, 9* – <http://www.traduzionetradizione.com/>; traduction du français à l’italien.
 - “Un cuore sperticato”, recueil poétique d’Iole Toini chez *Cahiers de l’Approche*, 2021; traduction de l’italien au français.
 - “Alberi bianchi”, recueil poétique de Nadia Agustoni chez *Cahiers de l’Approche*, 2022; traduction de l’italien au français.
 - “Émergence”, poèmes choisis du recueil homonyme de la poétesse Laurine Rousselet. Le texte a été mis en scène par Laurine Rousselet, la danseuse Sara Orselli de la compagnie Carolyn Carlson, et le créateur sonore Jean-Jacques Palix (Orléans, 2022) – <https://www.univ-orleans.fr/en/node/4504>.
 - Hélène Picard, *Petite Ville... Beau Pays... Souvenirs de séjour dans l’Ardèche*, préface de Francesca Maffioli, Paris, Éditions des Véliplanchistes, 2022.
 - “L’isola”, recueil poétique de Franco Costantini chez *Cahiers de l’Approche*, 2023 ; traduction de l’italien au français.
 - Luisa Carminati, *Via Celestini, 3*, préface de Francesca Maffioli, postface de Paolo Barcella, Trieste, VAN editrice, 2025
 - Joséphine Bacon, *Innue*, préface, traduction et notes critiques par Francesca Maffioli, Latiano, Interno Poesia, 2025.
 - Hélène Cixous, *Il Riso della Medusa*, postface, traduction et notes critiques par Francesca Maffioli, Milano, Feltrinelli, 2025.
- Communications/Interventions/Colloques :
 - 21/03/ 2015, Rome : Intervenante au colloque sur l’écrivaine Alice Ceresa « La scrittrice prodiga- Le parole di Alice Ceresa », avec la communication intitulée « A due voci », organisé par la Société

Italienne des Femmes de Lettres (SIL), les Archives littéraires suisses (ASL- Bibliothèque nationale suisse) et le Fondo Alice Ceresa, à la Casa Internazionale delle Donne de Rome.

- 11/03/2016, Clermont-Ferrand : Intervenante au colloque « Poésie des femmes et poétique[s] du corps de 1950 à nos jours », avec la communication intitulée : « Une excentricité glaciale : l'identité du corps dans l'œuvre d'Amelia Rosselli », organisé par le Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique (CELIS) – équipe Littératures 20/21- Université Blaise Pascal – Clermont-Ferrand II.
- 21/05/2016, Paris : Intervenante au colloque « Folies, mélancolies et autres ravissements », avec la communication intitulée : « « Figurations » mélancoliques : un regard sur *Variazioni belliche* d'Amelia Rosselli », organisé par GRADIVA – Créations au féminin Laboratoire LLCAA – UPPA (EA 1925) et Université de Pau et des Pays de l'Adour, Université Paris-Sorbonne Institut d'études hispaniques et latino-américaines – Paris.
- 9/06/2016, Viterbe : Intervenante au séminaire « Tempo breve e virtualità del presente », avec la communication intitulée « Conclusioni », organisé par la Société Italienne des Femmes de Lettres (SIL).
- 17/11/2017, Rome : Intervenante au colloque international « Abitare. Corpi, spazi, scritture », avec la communication intitulée « Siamo ancora S/Oggetti immaginari? », organisé par la Société Italienne des Femmes de Lettres (SIL).
- 13/02/2018, Rome: Intervenante au spectacle « Lo spazio femminile nel teatro della democrazia », avec la communication intitulée «Fuori dal demo», organisé par Maria Inversi (Alfabeti Comuni) du Teatro Argentina de Rome.
- 29/03/2018, Paris : Intervenante au séminaire « Séminaire Correspondances, itinéraires, di/vergences, croisements entre littératures, genre, pensées » (CNRS IVRY/SEINE) avec la communication « *Ma vince il peso/ degli oggetti*. Amelia Rosselli : les objets et le soi, entre perte et mémoire », avec la coordination et présentation de Nadia Setti.
- 23/03/2019, Paris : Intervenante à la Journée d'études « L'hypothèse d'une Langue-Mère » avec la communication intitulée : « Joséphine Bacon, chasserresse de mots dans la toundra », organisée par GRADIVA – Créations au féminin Laboratoire LLCAA – UPPA (EA 1925) et Université de Pau et des Pays de l'Adour, Université Paris-Sorbonne Institut d'études hispaniques et latino-américaines – Paris.

- 5/10/2020, Milan : Intervenante à l'émission radio «Sui generis» de RADIO POPOLARE, à propos de la philosophe brésilienne Djmaila Ribeiro. [Sui Generis di lun 05/10/20](#)
- 4/12/2020, Paris : modératrice au colloque Créations au féminin par GRADIVA – Créations au féminin, Maison du Portugal, Fondation André de Gouveia (4-5 décembre 2020).
- 20/02/2021, Bergame : Coordination de la table ronde « L'Ecofemminismo e il mondo » au sujet de la perspective de l'écoféminisme entre militantisme et recherche organisé par LEGAMBIENTE. Intervention: "«Quando la luce del mondo si affievolì, le nostre canzoni arrivarono» – Saperi ecologici situati".
- 11/05/2021, Paris : Intervenante au colloque international : « Poet-e-sses : qu'est'ce qu'une femme poète? HISTOIRE, CREATION, POLITIQUE », (11-13 mai) organisé par l'Ecole Normale Supérieure de Paris, ParisVIII, ParisIII, avec la communication intitulée : « *Canto* et poésie sonore. En dialogue avec Ida Travi et Laura Vazquez ».
- 21/05/2021, Aoste : Intervenante à la table ronde "Partire per poter raccontare. Storie e geografie di registe expat" avec la communication intitulée: « Scrittura delle donne, tra desiderio e fuga. Clarice Lispector e Jamaica Kincaid: partire partendo da sé » – AIACE VDA, Female FilmMakers Festival Berlin, Ministero del lavoro e delle Politiche sociali attraverso l'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche sociali della Regione Valle d'Aosta.
- 18-20/03/2022, Viterbe: Organisatrice du Séminaire « Femminismi, zoopoetiche e scritture » au sein du colloque international « Ecopoetiche/ecopolitiche. Poesia come cura del mondo" organisé par la Société Italienne de Femmes de Lettres.
- 18/05/2022, Pise : Intervenante à la table ronde intitulée "Gender issue in science" avec la communication « I femminismi e le scienze » au sein du meeting "Proteine 2022 (18-20 mai 2022): Interaction of proteins with small ligands and macromolecules" organisé par le Protein Group of the Italian Society of Biochemistry (SIB).
- 25/05/2022, Bologne: Entretien avec la prix Nobel française Annie Ernaux à l'occasion du festival « Archivio Aperto 2022 – XV edizione » en partenariat avec Librerie Coop e Alliance Française de Bologne, I Wonder Pictures e Unipol Biografilm Collection.
- 6/01/2023, Paris : Présentation de la revue Résonances "Poésie au Féminin / Poétique(s) du corps" avec la poétesse Camille Aubaude et discussion au sujet du recueil « Cantilena » d'Amelia Rosselli, organisé par la librairie l'EXC - Extrême Contemporain.

- 25/03/2023, Paris : Organisation de la table Ronde avec des poètes italiens contemporains au sein des « Nuits de la Poésie » à La Cité Universitaire de Paris (Maison d'Italie).
- 17/06/2023, Bergame : Intervention au sujet de l'écrivaine et activiste française Françoise D'Eaubonne avec la communication « Ecofemminismo : il femminismo o la morte » au sein du festival DIRAMA, en collaboration avec Legambiente, Consiglio delle Donne del Comune di Bergamo et l'Associazione Donne per Bergamo-Bergamo per le Donne.
- 30/10/2023, Bologne : Entretien avec l'écrivaine Kamaica Kincaid à l'occasion du festival « Archivio Aperto 2023 - XVI edizione » en partenariat avec Librerie Coop e Alliance Française de Bologne, I Wonder Pictures e Unipol Biografilm Collection.
- 1/12/23, Rome : Intervenante à la Journée internationale de célébration du centenaire de la naissance d'Alice Ceresa « Contaminazioni Ceresa » au Teatro Angelo Maj de Rome avec la communication intitulée : « Non più bambine. A proposito di Bambine di Alice Ceresa » (avec Nadia Setti).
- 8/12/2023, Florence : Intervenante au colloque « Quali corpi contano ? Mappe di inclusione/esclusione e politiche di resistenza » organisé par La Casa dei Ciliegi avec la communication intitulée: « I giardini di Maryse Condé e Jamaica Kincaid » .
- 3/4/2024, Rome : Intervenante à l'émission radio « Fahrenheit - Casa in città: sogni e incubi » de RADIO RAI TRE, à propos de l'écrivaine Maryse Condé.
<https://www.raiplaysound.it/audio/2024/04/Fahrenheit-del-03042024-4b2bef42-42bf-4dc7-8c1e-9d8c21cd9f8e.html>
- 19/5/2025, Rome : Intervenante à l'émission radio « Fahrenheit – Oro maschile » de RADIO RAI TRE, à propos de l'écrivaine Marie NDiaye.
<https://www.raiplaysound.it/audio/2024/04/Fahrenheit-del-03042024-4b2bef42-42bf-4dc7-8c1e-9d8c21cd9f8e.html>
- 10/6/2025, Paris : Intervenante au séminaire LEGS (Université Paris8) , « Quelques remèdes pour ne pas tuer la joie – séance patchwork » avec la communication intitulée : « PATCHWORK/PATCHWORDS DI GIOIA. Les cris/vers de joie des poètes Chandra Candiani, Iole Toini et Nadia Agostoni ».
- 9-10/7/2025, Isola di Filicudi : Discutante au Festival « Transiti » au sujet de l'écriture de Francesca Sensini, Anna Maria Ortese et Hélène Cixous.

- 23/7/2025, Malegno (BS) : Table ronde chez l'association « Sul palco » avec l'historienne Grazia Milesi au sujet de la traduction en italien de l'anthologie « Innue » de Joséphine Bacon.

LANGUES ETRANGÈRES

- Italien : langue maternelle
- Français : connaissance courante de la langue parlée et écrite
- Anglais : bonne connaissance de la langue écrite, moyenne de celle parlée
- Portugais : moyenne connaissance de la langue parlée et écrite

Francesca Meffioh